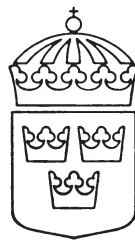


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2020:12

Nr 12

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Hashemitiska konungariket Jordaniens regering om inrättande av Svenska dialoginstitutet för Mellanöstern och Nordafrika i Amman Amman den 25 augusti 2020

Regeringen beslutade den 23 juli 2020 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 17 december 2020 efter notväxling.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

Avtal
mellan
Hashemitiska konungariket
Jordaniens regering
och
Konungariket Sveriges regering

om inrättande av
Svenska dialoginstitutet för
Mellanöstern och Nordafrika
i Amman

Konstaterande att Svenska dialoginstitutet för Mellanöstern och Nordafrika (nedan kallat institutet) är en myndighet inrättad genom regeringsbeslut av den 17 september 1998 för att främja ökade kontakter mellan å ena sidan Sverige och övriga länder i Europa och å andra sidan länder i Mellanöstern och Nordafrika,

beaktande Konungariket Sveriges och Hashemitiska konungariket Jordaniens mångåriga bilaterala relationer och gemensamma intressen,

med önskan att ytterligare stärka de vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan sina båda länder och inom Europa-Medelhavsregionen,

beaktande att Hashemitiska konungariket Jordaniens regering välkomnar inrättandet av institutet i Amman,

har Konungariket Sveriges regering och Hashemitiska konungariket Jordaniens regering (nedan kallade *parterna*)

kommit överens om följande.

Agreement
between
the Government of
the Kingdom Sweden
and
the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan

on the establishment of
the Swedish Dialogue Institute for
the Middle East and North Africa
in Amman

Recognising that the Swedish Dialogue Institute for the Middle East and North Africa (hereinafter referred to as “the Institute”) is a governmental agency established by a government decision on 17 September 1998 to promote increased contact between Sweden and other European countries and countries in the Middle East and North Africa;

Taking into consideration the longstanding bilateral relations and common interests between the Kingdom of Sweden and the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desiring to further strengthen the friendly relations and cooperation existing between their two countries and within the Euro-Mediterranean region;

Whereas the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan welcomes the establishment of the Institute in Amman;

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Parties”);

Have agreed as follows:

*Artikel 1
Inrättande*

Konungariket Sveriges regering och Hashemitiska konungariket Jordaniens regering enas om att inrätta institutet i Amman så att institutet kan fullgöra det mandat som anges i artikel 2.

*Artikel 2
Mål*

1. Institutet ska utgöra en plattform för dialog mellan länderna i Europa och länderna i Mellanöstern och Nordafrika, verka för större kunskap och förståelse och bidra till att främja allmänna kontakter mellan Sverige och Jordanien.
2. Institutet ska behandla frågor som är av betydelse för Europa och för Mellanöstern-Nordafrikaregionen för att åstadkomma en ökad ömsesidig förståelse.
3. Institutet ska i huvudsak bedriva sin verksamhet genom att anordna konferenser, seminarier och möten och publicera rapporter. Institutet ska främja forskning och akademiska utbyten.
4. Frågor som ska diskuteras vid institutet ska ses i ett långsiktigt och framtidsorienterat perspektiv.
5. Institutets aktiviteter ska bidra till Europa-Medelhavspartnerskapet i dess olika aspekter.

*Artikel 3
Rättskapacitet*

Institutet ska, som en integrerad del av den svenska utrikesförvaltningen, ha den rättskapacitet som är nödvändig för dess uppgifter.

*Article 1
Establishment*

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Kingdom of Sweden agree to establish the Institute in Amman to carry out its mandate set out in Article 2 of this agreement.

*Article 2
Purposes*

1. The Institute shall serve as a platform for dialogue between the countries of Europe and the countries of the Middle East North Africa Region, develop knowledge and understanding, and contribute to promoting broad contacts between Sweden and Jordan.
2. The Institute shall deal with issues of importance to Europe and to the Middle East North Africa Region in order to increase mutual understanding.
3. The Institute shall primarily operate through the organisation of conferences, seminars, meetings and publications of reports. It shall promote research and academic exchange.
4. Issues to be discussed at the Institute shall be seen in a long-term and future-oriented perspective.
5. The activities of the Institute shall contribute to the Euro Mediterranean Partnership in its various aspects.

*Article 3
Legal capacity*

The Institute, being an integral part of the Swedish Foreign Service, shall have such legal capacity as is necessary for its functions.

Artikel 4

Ledning och organisation

1. Chef för institutet är direktören. Direktören biträds av medlemmar av den diplomatiska personalen och av lokalanställd personal. Direktören kan även biträdas av tillfälligt anställda projektanställda och praktikanter.
2. Direktören för institutet och medlemmarna av den diplomatiska personalen ska vara svenska medborgare. Lokalanställd personal ska vara medborgare i Hashemitiska konungariket Jordanien eller personer med arbetstillstånd i Jordanien. Projektanställda och praktikanter kan vara medborgare i Sverige, Jordanien eller ett tredjeland.
3. Institutet har en rådgivande kommitté som består av experter inom olika områden från länder i Europa och Mellanöstern-Nordafrika-regionen, inbegripet från Hashemitiska konungariket Jordanien. Den rådgivande kommittén bistår direktören med förslag till aktiviteter och med utvärdering av olika aktiviteter och av verksamheten i dess helhet.
4. Institutet ska styras av de bestämmelser som fastställts av den svenska regeringen.

Artikel 5

Privilegier och immunitet

- a. Hashemitiska konungariket Jordaniens regering ska bevilja institutet, inbegripet dess lokaler, egendom, medel, tillgångar, arkiv och korrespondens, den immunitet och de privilegier som Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser tillerkänner diplomatiska beskickningar.
- b. Institutets direktör, medlemmarna av den diplomatiska personalen, och de familjemedlemmar vilka tillhör deras hushåll, såvida de inte är medborgare i Hashemitiska konungariket Jordanien, ska åtnjuta den immunitet och de

Article 4

Management and organisation

1. The head of the Institute is the Director. The Director is assisted by diplomatic staff members and locally employed staff. The Director may also be assisted by temporarily employed project staff and interns.
2. The Director of the Institute and the diplomatic staff members are Swedish nationals. Locally employed staff are nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan or persons holding work permits in Jordan. Project staff and interns may be Swedish, Jordanian or third country nationals.
3. The Institute has an Advisory Committee that consists of experts in various fields from European countries and the Middle East North Africa Region, including from the Hashemite Kingdom of Jordan. The Advisory Committee assists the Director with proposals for activities and with the evaluation of various activities and the work of the Institute in its entirety.
4. The Institute is governed by the rules and regulations established by the Swedish Government.

Article 5

Privileges and immunities

- a. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall grant to the Institute - including its premises, property, funds, assets and archives, and correspondence - immunities and privileges accorded to diplomatic missions by the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
- b. The Director of the Institute, the diplomatic staff members, as well as the family members forming part of their households, insofar as they are not nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan, shall enjoy the immunities and privileg-

privilegier som Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser tillerkänner diplomatiska företrädare och de familjemedlemmar vilka tillhör deras hushåll.

c. Institutets personal ska vara undantagen avgifter för utfärdande av arbetstillstånd och belopp som finns angivna i tillämplig arbetstillståndsbestämmelse och avgifter för vistelse för utländsk personal.

Artikel 6

Samordnande kontaktpunkt för institutet

Ministeriet för utrikes frågor och utlandsboende i Hashemitiska konungariket Jordanien är samordnande kontaktpunkt mellan institutet och de jordanska myndigheterna.

Artikel 7

Institutets skyldigheter

1. Institutet ska inom rimlig tid till ministeriet för utrikes frågor och utlandsboende överlämna en förteckning över dess personal i Hashemitiska konungariket Jordanien, för utfärdande av nödvändiga identitetshandlingar.

2. Institutet ska i en anda av samarbete informera ministeriet för utrikes frågor och utlandsboende i Hashemitiska konungariket Jordanien om institutets aktiviteter i enlighet med detta avtal.

3. Institutet ska etablera och upprätthålla goda kontakter med myndigheter, institutioner, organisationer och enskilda i Hashemitiska konungariket Jordanien i överensstämmelse med tillämpliga jordanska lagar och författningar.

Artikel 8

Hashemitiska konungariket Jordaniens lagar och författningar

Institutet och dess personal ska i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och utan att det på-

es accorded to diplomatic agents and the family members forming part of their households by the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

c. The Institute staff shall be exempted from issuance fees for work permits, and any amounts mentioned in the applicable Labor permits regulation and residency fees for foreign staff.

Article 6

coordination focal point for the Institute

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan is the coordinating focal point between the Institute and the Jordanian authorities.

Article 7

Obligations of the Institute

1. The Institute shall provide the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates with a list of their staff in the Hashemite Kingdom of Jordan within a reasonable period of time, in order to issue the necessary identification cards.

2. In the spirit of cooperation, the Institute shall inform the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan of its activities according to this Agreement.

3. The Institute shall establish and maintain good contacts with authorities, institutions, organisations and individuals in the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the relevant Jordanian laws and regulations.

Article 8

Laws and regulations of the Hashemite Kingdom of Jordan

The Institute and its staff shall, in accordance with the provisions of this agreement, respect

verkar deras immunitet och privilegier iakttas Hashemitiska konungariket Jordaniens lagar och författningar.

Artikel 9

Inresa, vistelse och avresa

Hashemitiska konungariket Jordaniens regering ska underlätta inresa, vistelse och avresa för institutets diplomatiska personal, medlemmar av institutets rådgivande kommitté och personer som bjudits in till institutet i samband med dess arbete och aktiviteter. Eventuella nödvändiga visum ska beviljas snarast möjligt.

Artikel 10

Tolkning och tillämpning

Detta avtal ska tolkas mot bakgrund av dess huvudsakliga syfte att möjliggöra för institutet att uppnå sitt mål och effektivt och till fullo utföra sina uppgifter. Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska göras upp i godo genom samråd mellan parterna med målet att nå en överenskommelse.

Artikel 11

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna ska på diplomatisk väg skriftligen meddela varandra när de förfaranden som enligt respektive parts lagar är nödvändiga för att detta avtal ska träda i kraft är uppfyllda.

2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då det senare av de meddelanden som avses i punkt 1 i denna artikel mottogs.

3. Detta avtal ska gälla tills vidare. Vardera parten kan dock när som helst sätta avtalet ur kraft genom att meddela detta skriftligen på diplomatisk väg. I sådant fall ska avtalet upphöra att gälla sex månader efter den dag då det

the laws and regulations in the Hashemite Kingdom of Jordan without prejudice to their privileges and immunities.

Article 9

Entry, stay and departure

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall facilitate the entry, stay and departure of the diplomatic staff of the Institute, the members of the Advisory Committee of the Institute, and of the persons invited to the Institute in connection with its work and activities. Visas which may be required shall be granted as promptly as possible.

Article 10

Interpretation and application

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary object of enabling the Institute to discharge its duties fully and efficiently and achieve its purpose. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation between the Parties with the aim of reaching an understanding.

Article 11

Entry into force and termination

1. The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when the procedures required by their respective laws for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Party may terminate the Agreement at any time by virtue of a written notice through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to apply

ovannämnda meddelandet mottogs av den andra parten.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Amman den 25 augusti 2020 i två exemplar på svenska, arabiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För
Hashemitiska
konungariket

Ambassadör
Saja Majali
Generalsekreterare
för Utrikesministeriet

För
Konungariket
Sveriges regering

Ambassadör
Erik Ullenhag
Sveriges Ambassad
till det Hashemitiska
Konungariket
Jordanien

six months after the date of receipt of the said notification by the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Amman on the 25 August 2020 in duplicate in the Swedish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Government of the
Kingdom of Sweden

Ambassador
Erik Ullenhag
Ambassador of
Kingdom of
Sweden to the
Hashemite Kingdom
of Jordan

For the
Government of the
Hashemite Kingdom
of Jordan

Ambassador
Saja Majali
Secretary General
Ministry of Foreign
Affairs and
Expatriates